

Archivo de origen: ALMaz_Taller_SM_Soyaltepec__22-24_8_2013

Video: <ALMaz_Taller_CdP_24_8_13_v2>, <ALMaz_Taller_CdP_24_8_13_v3>, <ALMaz_Taller_CdP_24_8_13_v4>

Audio: ALMaz_Taller_24_8_13_v2

Mesa de trabajo: Taller de Gramática

Módulo textual: Clases Tonales

Autores: Araceli de la Cruz Rivera, Tiburcio Carrera Fidencio, Reyna Jacqueline Bolaños, Dagoberto Cortés, Bonifacio Bolaños, Pedro Hernández Romero, Edith Pedro Joaquín. CMPIO Plan Piloto.

Fecha: Agosto 24, 2013.

Lugar: Corral de Piedra, Municipio de San Miguel Soyaltepec, Distrito de Tuxtepec, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de San Pedro Ixcatlán, Oaxaca, México.¹

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Maestros del CMPIO Plan Piloto

¹ Según el registro de video, este equipo también estuvo integrado por chinantecos.

Módulo textual: Notas sobre las Clases Tonales

Él o ella yo
B'éxá béxáa

1. La clase tonal se identifica por tono de raíz
2. El tono de raíz (es alto) en sólido
3. El tono de preverbo no es tan sólido con el tono de raíz
4. Huautla, el tono en el verbo no cambia en el pasado, porque no más se repite el esquema tonal del presente.

Fut. 3ª persona
k'òèxá

| | | |
|--------------|--------|----------|
| Armadillo | vibora | tigrillo |
| aguila | Jabalí | |
| Gavilán | jaguar | |
| Zopilote | | |
| Faisan | | |
| Tepescuintle | | |
| Tejón | | |
| (In) | | |
| (In) | | |

-Diálogo de desafío y luego acuerdo

-Trabajar valores

-Plan de clase (piensa)

el o ella yo
b'èxà b'èxàa

1. La clase tonal se identifica por tono de raíz.
2. el tono de raíz (es alto) es sólido.
3. El tono de preverbo no es tan sólido con el tono de raíz.
4. Huautla, el tono en el verbo no cambia en el pasado, porque *soomáa* se repite el alguna tonal del presente.

Fut. 3ª pasar
k'ò'èxà

| | | |
|-------------|--------|-----------------------------------|
| armadillo | Udora | tigrillo |
| agüita | Jabalí | |
| guaitas | Jaguar | |
| Zopólotle | - | Diálogo de Desafío y luego cuando |
| faisan | | |
| #epexauillo | - | Trabajar Udoras |
| tejsá | - | plano de clase (piensa) |
| Corito | | |
| Muzate | | |

Fig. 2 Notas sobre las Clases Tonaes

| Tono lexical | | Tono medio en el sufijo de persona | | | Tono bajo en el sufijo de persona | Tono semi-alto en el sufijo de persona |
|---|----------------------------------|--------------------------------------|--|--|---|--|
| Pronombre | kui | an | ji | jún | jín | ña |
| CLASE I TONO ALTO EN LA RAIZ <i>kjisón<<nadar</i> | kjisón skjísón skjison | kjisóon skjison skjisón | chikjisén kichikjisen chikisen | chikjisóon kichi'kisonju chikisoju | chikjisoonji kichi'kisonji chi'kison | chikjison kichi'kisón chikison |
| CLASE II TONO SEMI-ALTO EN LA RAIZ <i>nacer<<katsé</i> | katsèn katsén stsén | katsè'a katsèan stsèan | katsèjni katsèjii stsèji | katsenjun katsèjuun stsèjun | katsenji katsènji stsen | katsen katsén stsén |
| CLASE III TONO MEDIO EN LA RAIZ <i>saltar<<kjinká</i> | kjínkáa skjínkaa skjinkaá | kjinkàa skjínkaa skjinkaa | chikjínkee kichikjínkee chikjínkee | chikjínkaajún kichikiínkjajuun chikjinkajuun | chikjínkajin kichikinkajiin chikjinká | chikjinká kichikinkja chikjín'ka |
| CLASE IV TONO BAJO EN LA RAIZ <i>comer<<kjinie</i> | kjiinie iskijnie iskijniee | kjiiniea iskijniean iskijniean | chinij kichijnij siijnin | chiniejun kichiiniejuun siiniejuun | chiniejí kichiiniejín siiniejún | chinie kichiinie siinie |
| CLASE V CONTORNO TONAL BAJO-MEDIO EN LA RAIZ <i>pizcar<<nj'ee</i> | n'jee | kjóje'en | kjon'jee | kjon'jeenjun | kjon'jeejeji | kjonjeje |
| CLASE VI CONTORNO TONAL MEDIO-ALTO EN LA RAIZ <i>preparar<<biñjandá</i> | biñjandá | biñjandaá | biñjandee | biñjandàju | biñjandaji | biñjanda |

| TONO | Lexical | TONO MEDIO EN EL SUFIJO DE PERSONA | | | TONO BAJO EN EL SUFIJO DE PERSONA | TONO SEMI-ALTO EN EL SUFIJO DE PERSONA. |
|--|---------------------------------|---------------------------------------|--|---|---|---|
| Pronombre | kui | an | ji | jún | jín | ña |
| CLASE I TONO ALTO EN LA RAIZ <i>nadar</i> << nadar | kjísón skjísón skjison | kjisóon skjison skjison | chikjisén kichikjisen chikisen | chikjisóon kichi'kisonju chikisoju | chikjisoonji kichi'kisonji chikison | chikjison kichi'kison chikison |
| CLASE II TONO SEMI-ALTO EN LA RAIZ <i>nacer</i> << katsé | katsén katsén stsén | katséa katséan stséan | katséji katséji stséji | katsenjun katséjuun stséjun | katsenji katsénji stsen | katsen katsén stsen |
| CLASE III TONO MEDIO EN LA RAIZ <i>saltar</i> << kjinka | kjínkáa skjinkaa skiinkaa | kjinkaa skjinkaa skiinkaa | chikjínkee kichikjínkee chikjínkee | chikjínkaajún kichikjínkaajún chikjínkaajún | chikjínkajín kichikjínkajín chikjínka | chikjínka kichikjínka chikjínka |
| CLASE IV TONO BAJO EN LA RAIZ <i>comer</i> << kinie | kjinie iskinie iskiniee | kjiniea iskinieg iskiniegn | chinii kichinii sinijn | chiniejun kichiniejuun siniejun | chiniejí kichiniejin siniejún | chinie kichinie sinie |
| CLASE V CONTORNO TONAL BAJO-MEDIO EN LA RAIZ <i>pizar</i> << n'jee | n'jee | kjój'een | kjon'jee | kjon'jeenjun | kjon'jeejeji | kjon'jeeje |
| CLASE VI CONTORNO TONAL BAJO-MEDIO-ALTO EN LA RAIZ <i>preparar</i> << binjanda | binjandá | binjandaa | binjandee | binjandaju | binjandaji | binjanda |

Fig. 3 Clases tonales Mazateco de San Pedro Ixcatlán (ponencia)

Módulo textual: Comparación de Clases tonales P. Mazateco e Ixcatlán con traducción al español (ponencia)

| CLASES TONALES | ESPAÑOL | P. MAZATECO | SAN PEDRO IXCATLAN |
|-------------------------------|---|--|--|
| CLASE I ALTO | temer construye torcido lucha bautizo | tsunkjún tsi'intajá tsitin kjá baténtá | tsukjún tsénda tikén kján kutindá |
| CLASE II SEMI-ALTO | quiere hace llora paga cocina | menj'en tsí'i kji'ntá chjí chjá | mijèn tsiinda kjaànda ichi tsenchjàn |
| CLASE III MEDIO | golpea muerde entierra comestible quierele gusta | baja nen ninjn machinen sasén | be'e kjinie inijin machinie tsjaana |
| CLASE IV BAJO | trenza muerde huele muere Caza | ninje nen jnèn kē'en xin | nije <u>en</u> kjinie <u>e</u> koje <u>en</u> kie <u>en</u> xe <u>en</u> |

| CLASES TONALES | ESPAÑOL | P. MAZATECO | SAN PEDRO IXCATLAN |
|-----------------------|---|--|---|
| CLASE I ALTO | +emer construye torcido Lucha bautizo | +sunkjún, +si`intajá +sitin kia' baténtá | +sukjún +séndá +iken kjan kutindá |
| CLASE II SEMI-ALTO | quiere hace llora paga cocina | menjén +si`i kji`ntá chjí chjà | mijén +si`inda kja`anda ichi +senchj`an |
| CLASE III MEDIO | golpea muerde entierra comestible quierele gusta | baja nen ninjn machinen sasén | be`e kjinie inijin machinie tsjaana |
| CLASE IV BAJO | +trenza muerde huele muere caza | hinje nen jnén kē`e xin | nijeen kjiniee kojeen kieen xeen |

Fig. 4 Comparación de Clases tonales P. Mazateco e Ixcatlán con traducción al español (ponencia)

Módulo textual: Choa kojo yee “el armadillo y la víbora” (ponencia)

Choa kojo yee

Ngoxo diya ngo, choo a katsendaxo katsen tsiexo ngo tján xi tikonta'axo ngo yá xi sinkoxo ta'a nixi komanga kiixo kuiyá.

Jexo tesi jenda ko kisifie indaxo gotjón, tenijanmaxo jatjoxo ngo yee, ko baxokotsoo ¿mixi tjàniikie? Ngatjón tjitsenkji'a ndi'ana katsoxo chooa tsjama nga j'ee ibojona! Koo skinie.

Daba see katsoxo yee, ma'an chiniena, xan cha guijín yojona xi tsikiena. “Tasaa kui'inda”, tsee siinkiyena xi ton bie.

Asiyaxo choa ¿aye tekén nga koma? Iskjiexoxo ngatjón nda yee ko baxo kotsjo, ngatamakjín dá koma, tsienga koma níxi nchiyaa.

Kosee kjingasexo nichinie choa, ko baxo katsoo yee tijikín nixi kichuba! Anda andaxo kijj boa choa, ko titsikjoxo ¿A kjan nga koma tsuba? Kos'ee askoyaxo xkjín, titsikjoxo, ko ndàxo kjoman tsee kondobaa xingui, nga tsu'aya niya.

Nga jetaàkjua jachoxo choa tatsjaxo ndakuchij yee nga askonxo ndi'a. Ko ndexo kjia choa ko yee tsikikenjoxo ntjan xkjín.



choa kojo yee

Ngoxo diya ngo, choa a katsendaxo katsen tsiexo ngo tjan xi tikonta'axo ngo ya xi sinkoxo ta'a nixi komanga kixaxo kuiya.

Texo tesi jenda ko kisifie indaxo gotjon, tenijamaxo jatjoxo ngo yee, ko baxokotsoo i mixi tjiniikle?

Ngatjon tjitsenkjia ndi'ana katsoxo choa tsjamana nga j'ee [bojona] koo skinie.

Dabaa see katsoxo yee, ma'an ch'niena, xan chag gujin yojona xi tsikiena. "Tasaa kui'inda" tsee siinkiyena tjan ko xiniina, kosikjojonia tsi'enga kuiyi xi ton bie.

Asiyaxo choa e'aye tekén nga koma? Iskjiexoxo ngatjon nda yee ko baxo katsjo, ngatamakjin da koma, tsienga koma nixi nchiyaa.

Kosee kjingasexo nichinte choa, ko baxo katsoo yee [Tijikin nixi kichuba] anda andaxo kiji boa choa, ko t'itsikjoxo? A kjan nga koma tsuba? Kosee askoyaxo xkjin, t'itsikjoxo, ko ndaxo k'joman tsee kondobaa xingui tseke nga tsu'aya niya.

Nga jitaakjua jachexo choa tatsjoxo andakuchii yee nga askonxo ndia. Ko ndexo kjia choa ko yee tsikjenjoxo ntjan xkjin.

Variante San Pedro Ixcatlán

Integrante

Araceli de la Cruz Rivera
 Tiburcio Carrera Fidencio
 Reyna Jacqueline Bolaños
 Dagoberto Cortés
 Bonifacio Bolaños
 Pedro Hernández Romero
 Edith Pedro Joaquín

Fig. 5 Choa kojo yee (ponencia)

Módulo textual: Choa kojo yee “el armadillo y la víbora” (borrador, versión castellana)

Había una vez un armadillo que construyó su cueva al pie de un árbol cerca de un cerro para descansar.

Estaba tan cansado que decidió dormir un rato, de pronto sale la víbora y –dijo- ¿Que hace usted aquí? -Contesta el armadillo- descansando en mi casa, me alegro que hayas llegado, ¡tengo hambre! y te voy a comer. Ni lo pienses, dijo la víbora, no soy comestible en mi cuerpo tengo veneno y te puedes morir. Sabes te propongo algo “si me prestas tu cueva y no me comes, te ayudaré para que huyas de tús enemigos. El armadillo pregunta -¿Crees lograrlo?- La serpiente suspira un rato y comenta, entiende será una gran lucha para cumplir lo que esperas.

Entonces el armadillo sale en busca de alimento y le advierte a la víbora -¡No te olvides lo que hablamos!- Poco a poco se alejó el armadillo, pensando ¿será capaz de lograrlo. Luego la víbora decidió esperar a su amigo. Preocupado y pensado que ojalá no cazen a mi buen amigo en el trayecto del camino.

Al final llegó el armadillo agradeciendo a la víbora por cuidar su casa. Desde ese entonces el armadillo y la víbora conviven y comparten la cueva.

Había una vez un armadillo que construyó su Cueva al pie de un árbol cerca de un Cerro, para descansar.

Estaba tan cansado que decidió dormir un rato, de pronto sale la Vibora y dijo -

¿Que hace usted aquí? - Contesta el armadillo - descansando en mi casa, me alegro que hoyas llegado, ¡tengo hambre! y te voy a comer. Ni lo pienses dijo la Vibora, no soy comestible, en mi cuerpo tengo Veneno y te puedes morir. Sabes te propongo algo "si me prestas tu cueva y no me comes, te ayudaré para que huyas de tus

Fig. 6 y 7 Choa kojo yee "el armadillo y la víbora" (borrador, versión)

enemigos. El armadillo pregunta - ¿Cuando lo harás? - La Serpiente suspira, un rato y comenta, entiende será una gran lucha, para cumplir lo que esperas.

Entonces el armadillo sale en búsqueda de alimento y le advierte a la Vibora + No olvidar lo que hablamos!

Poco a poco se alejó el armadillo, pensando ¿será capaz de lograrlo. Luego la Vibora decidió esperar a su amigo, Preocupada y pensada que ojalá no caerá a mi buen ^{amigo} en el trayecto del camino.

Al final llegó el armadillo, agradeciendo a la Vibora por cuidar su casa. Desde ese entonces el armadillo y la Vibora conviven y comparten la cueva.

Valores